|  |  |
| --- | --- |
| Rámcová dohoda | Framework Agreement |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| uzavřená mezi | concluded between |
|  |  |
| Českou centrálou cestovního ruchu – CzechTourism | Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
|  |  |
| **VF Worldwide Holdings Ltd.** | **VF Worldwide Holdings Ltd.** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Číslo smlouvy Objednatele: 2022/S/420/0280 | Client’s contract number: 2022/S/420/0280 |
| Číslo smlouvy Poskytovatele: | Provider’s contract number: |
|  |  |
|  |  |
| Rámcová dohoda | Framework Agreement |
| uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) | entered into pursuant to Section 1746(2) et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code") |
|  |  |
| Smluvní strany | Contracting Parties |
| Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism | Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism |
| příspěvková organizace Ministerstva pro místní rozvoj České republiky | contributory organisation of the Ministry of Regional Development of the Czech Republic |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | Sídlo: | Štěpánská 567/15, Praha 2 – Nové Město 120 00 | | IČ: | 49 27 76 00 | | DIČ: | CZ 49 27 76 00 | | Zastoupená: | XXX, ředitelem ČCCR – CzechTourism | | |  |  | | --- | --- | | with its registered seat at: | Štěpánská 567/15, Prague 2 – Nové Město 120 00 | | Company Reg. No.: | 49 27 76 00 | | Tax ID: | CZ 49 27 76 00 | | Represented by: | XXX, Managing Director of ČCCR – CzechTourism | |
| (dále jen „Objednatel“) | (hereinafter the ‘‘Client’’) |
|  |  |
| A | and |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | Firma: | VF Worldwide Holdings Ltd. | | Zapsanou v obchodním rejstříku | vedeném DMCC Dubai ve Spojených arabských emirátech | | Sídlo: | Unit No: 3101-A JBC1 Plot No: JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes Towers Dubai UAE | | Zastoupená: | XXX  Head – Tourism Services | | IČ: | DMCC97249 | | DIČ: | 100341125100003 | | Poskytovatel je plátce DPH | ANO | | Bankovní spojení: č. účtu | Číslo účtu: XXX  Jméno banky: Citibank N.A  PO Box 749  Ulice: OUD METHA ROAD  IBAN No: AE150211000000101759016  SWIFT: CITIAEAD  Město: Dubai, UAE | | |  |  | | --- | --- | | Company name: | VF Worldwide Holdings Ltd. | | incorporated in the Commercial Register | maintained by DMCC Dubai in UAE. | | Registered office: | Unit No: 3101-A JBC1 Plot No: JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes Towers Dubai UAE | | Represented by: | XXX  Head – Tourism Services | | Company Reg. No.: | DMCC97249 | | Tax Reg. No.: | 100341125100003 | | The Provider is a VAT payer. | YES | | Bank details: account number | Account No: XXX  Name: Citibank N.A  Street: PO Box 749  Town: OUD METHA ROAD  IBAN No: AE150211000000101759016  SWIFT: CITIAEAD  Country: Dubai, UAE | |
| (dále jen „Poskytovatel“) | (hereinafter the “Provider”) |
|  |  |
| **(společně též jako „smluvní strany“)** | **(collectively hereinafter the ‘‘Contracting Parties’’)** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu | enter into this Framework Agreement as of the day, month, and year specified below |
|  |  |
| (dále jen **„Dohoda“** nebo **„Smlouva“**) | (hereinafter the **“Agreement”** or **“Contract”**) |
| **Preambule** | **Preamble** |
|  |  |
| Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism je státní příspěvkovou organizací, která zajišťuje propagaci České republiky a podílí se na vytváření její image jako destinace cestovního ruchu jak v zahraničí, tak v České republice, a dále svou činností přispívá k rozvoji odvětví cestovního ruchu. Při plnění tohoto účelu realizuje činnosti k zajištění koordinace propagace cestovního ruchu s aktivitami dalších veřejných institucí a podnikatelských subjektů. | Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism is a state contributory organisation that ensures promotion of the Czech Republic and participates in the creation of its image as a tourist destination, both abroad and in the Czech Republic, and further contributes to the development of tourism through its activity. When fulfilling the aforesaid purpose, it implements activities to ensure coordination of the promotion of tourism with activities of other public institutions and business entities. |
| Podkladem pro uzavření této smlouvy je nabídka Poskytovatele podaná ve veřejné zakázce nazvané: **„Zajištění chodu zahraničního zastoupení druhého stupně na Blízkém východě a v Izraeli**“. | The source document for the conclusion of this Contract is the Provider’s tender bid submitted in the public tender called: **‘‘Implementation of the second-degree tourism representation in the Middle East and Israel**”. |
|  |  |
| I. | I. |
| Základní ustanovení | Basic Provisions |
| 1.1 Poskytovatel se touto Smlouvou zavazuje zajistit pro Objednatele služby spojené sezajištěním chodu zahraničního zastoupení druhého stupně na Blízkém východě a v Izraelina dobu 24 měsíců v rozsahu a za podmínek stanovených touto Smlouvou. | 1.1 The Provider undertakes by this Contract to provide the Client with services related to the operation of the second level foreign representation in the Middle East and Israelfor the period of 24 months in the extent and under the terms set out by this Contract. |
| 1.2 Objednatel se touto Smlouvou zavazuje za řádně a včasně provedené služby Poskytovateli zaplatit cenu, a to ve výši a za podmínek stanovených touto Smlouvou. | 1.2 The Client hereby undertakes to pay the Provider the price in the amount and under the terms and conditions stipulated herein for properly and timely delivered services. |
| 1.3 Smluvní strany prohlašují, že mají společnou snahu přispět k férovému a etickému prostředí v oblasti obchodní, soutěžní a pracovněprávní etiky. Smluvní strany učinily nedílnou součástí této Smlouvy Etický kodex a v souladu s pravidly v něm uvedenými se zavazují předmět Smlouvy plnit. | 1.3 The Contracting Parties declare that they share a common desire to contribute to a fair and ethical environment in the areas of business, competition and employment ethics. The Contracting Parties have made the Code of Conduct an integral part of this Contract and undertake to perform the subject matter of the Contract in accordance with the rules set out therein. |
|  |  |
|  |  |
| II. | II. |
| Předmět Smlouvy | Subject Matter of the Contract |
| 2.1 Předmětem této smlouvy jsou jednotlivé dílčí veřejné zakázky spočívající v povinnosti Poskytovatele zajistit pro Objednatele: | 2.1 The subject matter of this Contract comprises individual public contracts consisting of the Provider’s obligation to provide the Client with: |
|  |  |
| **2.1.1 Reprezentaci a destinační marketing České republiky na denní bázi o rozsahu minimálně 30 hodin týdně v každé kanceláři zahraničního Zastoupení druhého stupně (ZZ 2), která bude zahrnovat následující složky plnění:** | **2.1.1 Representation and destination marketing of the Czech Republic on a daily basis in the extent of at least 30 hours per week in each foreign office of the second degree (FO 2) office, which will comprise the following parts of performance:** |
|  |  |
| A. Kanceláře: minimálně dva samostatní account manageři budou působit v Dubaji, a Tel Avivu. Pronájem kancelářských prostor je považován za náklad Poskytovatele, který je zahrnut v nabídkové ceně. Poskytovatel je zároveň v Izraeli povinen personálně zajistit chod Českého domu v Jeruzalémě (Hebron Rd. 11, Jeruzalém) formou přítomnosti stážisty na denní bázi – minimálně 4 hodiny denně vč. zajištění a úhrady pracovního vybavení (notebook, telefon apod.). Zodpovědnost za úhradu a zajištění prostor kanceláře v Českém domě plně přebírá Objednatel. | A. Offices: at least two separate account managers will be based in Dubai and Tel Aviv. The rental of office space is considered a cost of the Provider, which is included in the tender bid price. The Provider is also obliged to ensure in Israel the operation of Czech House in Jerusalem in terms of personnel (Hebron Rd. 11, Jerusalem) by the presence of an intern on a daily basis – at least 4 hours per day, including the provision and payment of working equipment (laptop, mobile phone, etc.). The Client shall take over liability for the payment and ensuring of the office premises in Czech House. |
|  |  |
| B. Plánování, realizace a vyhodnocování propagace České republiky na trzích ZZ 2 dle pokynů Objednatele. | B. Planning, implementation and evaluation of promotion of the Czech Republic on FO 2 markets according to Client’s instructions. |
|  |  |
| C. Pravidelná komunikace s Objednatelem za účelem koordinace realizovaných aktivit a poskytování aktuálních informací o nejnovějších tržních událostech a aktivitách na denní bázi (v rámci pracovních doby) formou e-mailové, WhatsAppové či jiné komunikační platformy. | C. Regular communication with the Client in order to coordinate the implemented activities and provide up-to-date information on the latest market events and activities on a daily basis (during working hours) via email, WhatsApp or other communication platform. |
|  |  |
| D. Poskytovatel poskytne součinnost při zajištění ubytování, dopravy, víza, místních telefonních/datových sim karet, prostor pro jednání a všech dalších vedlejších výdajů spojených se zahraničními služebními cestami zástupců Objednatele spojenými s účastí na oficiálních prezentačních akcích dle schváleného plánu marketingových aktivit, popř. ad-hoc akcí schválených oběma stranami. Tyto náklady budou plně hrazeny Objednatelem. | D. The Provider shall provide assistance in arranging accommodation, transportation, visa, local phone/data sim cards, meeting space and all other incidental expenses associated with foreign business trips of the Client’s representatives related to participation in official presentation events according to the approved marketing plan, or ad-hoc events approved by both Parties. These costs shall be fully reimbursed by the Client. |
|  |  |
| E. Tvorbu strategie propagace České republiky vč. specifického plánu marketingových aktivit doporučených k realizaci na jednotlivých trzích ZZ 2 a jejich exekuce | E. Creation of the promotional strategy for the Czech Republic including a specific plan of marketing activities recommended for implementation in each ZZ 2 market and the implementation thereof. |
| a) Plán marketingových aktivit bude Poskytovatelem představen vždy na kalendářní rok a bude podléhat schválení ze strany Objednatele. | a) The marketing activities plan will be presented by the Provider for each calendar year and will be subject to approval by the Client. |
| b) V průběhu kalendářního roku bude plán Poskytovatelem a Objednatelem čtvrtletně revidován, vyhodnocován a následně adaptován dle aktuálního vývoje situace na trhu (nebo aktuální bezpečnostní, epidemiologické či jiné situace, např. vyšší moci). | b) During the calendar year, the plan will be reviewed quarterly by the Provider and the Client, evaluated and subsequently adapted according to the current market situation (or current security, epidemiological or other situation, e.g. force majeure). |
| c) Poskytovatel je povinen průběžně monitorovat aktuální trendy výjezdového cestovního ruchu ze zdrojového trhu ZZ 2 a následně průběžně aktualizovat plán marketingových aktivit na podporu propagace destinace České republiky. | c) The Provider is obliged to continuously monitor the current trends of outbound tourism from the source FO 2 market and then continuously update the plan of marketing activities to support the promotion of the destination of the Czech Republic. |
|  |  |
| F. Pravidelnou komunikaci s B2B partnery (touroperátory, médii, influencery, tvůrci obsahů, aerolinkami, asociacemi, státními institucemi a dalšími subjekty z oblasti cestovního ruchu na trzích ZZ 2 | F. Regular communication with B2B partners (tour operators, media, influencers, content creators, airlines, associations, government institutions) and other stakeholders from the tourism sector in the FO 2 markets. |
| a) Průběžné setkávání a udržování vztahů s jednotlivými B2B partnery (stakeholdery) a navazování nových kontaktů a partnerství jménem Objednatele po celou dobu trvání zakázky. | a) Continuous meeting and maintaining relationships with individual B2B partners (stakeholders) and establishing new contacts and partnerships on behalf of the Client throughout the duration of the contract. |
| b) Udržování a rozvíjení vztahů s českými státními institucemi působícími na trhu ZZ 2 jako např. Zastupitelské úřady a generální konzuláty ČR, či kanceláře agentur CzechTrade a CzechInvest. Na základě pokynu Objednatele je Poskytovatel povinen spolupracovat na společných aktivitách s těmito institucemi. Cílem je zvýšení zájmu o Českou republiku jako o destinaci cestovního ruchu a její zařazení do katalogů zájezdů, médií, sociálních sítí a dalších marketingových nástrojů vybraných B2B partnerů. | b) Maintaining and developing relations with Czech state institutions operating in the FO 2 market such as, Embassies and general consulates of the Czech Republic, or offices of CzechTrade and CzechInvest agencies. On the basis of the Client’s instruction, the Provider shall hereinafter be obliged to cooperate on joint activities with these institutions. The objective is to increase interest in the Czech Republic as a tourism destination and its inclusion in tour catalogues, media, social networks and other marketing tools of selected B2B partners. |
|  |  |
| G. Správu sociálních sítí využívaných pro B2C/B2B komunikaci na daném trhu ZZ 2 | G. Management of social networks used for B2C/B2B communication in a given FO 2 market. |
| a) Dohled nad každodenním provozem platforem Objednatele (Facebook a Instagram příspěvky zveřejňovány minimálně 3x týdně přes platformu Social Bakers), s cílem rovnoměrně přiblížit všechny regiony České republiky uživatelům sociálních sítí na trzích ZZ 2. | a) Supervision of the daily operation of the Client’s platforms (Facebook and Instagram posts published at least 3 times a week via the Social Bakers platform), with the aim of bringing all regions of the Czech Republic equally close to social network users in the FO 2 markets. |
| b) Hlavním cílem je vzbudit větší turistický zájem o tuto destinaci a zároveň podpořit její pozici mezi ostatními konkurenčními destinacemi cestovního ruchu. | b) The main objective is to bring more interest in this destination among tourists and to promote its position as an ideal destination in various branches of tourism. |
| c) Poskytovatel je odpovědný za (organický i placený) růst a správu platforem prostřednictvím zveřejňování (a případnou placenou propagaci) příspěvků, fotografií, videí a webových stránek nejméně třikrát týdně, sledování chatu a odpovědi na zprávy. | c) The Provider is responsible for the (organic and paid) growth and management of the platforms by publishing (and possibly paid promotion) posts, photos, videos and web pages at least three times a week, monitoring chat and responding to audience messages and questions. |
|  |  |
| H. PR servis s cílem zvýšení povědomí o České republice | H. PR service with the objective to increase awareness of the Czech Republic. |
| a) měsíční tvorba a distribuce tiskové zprávy a B2B Newsletteru (rozesílka na min. 400 ověřených kontaktů popř. dle specifik daného trhu ZZ 2). Téma a frekvence rozesílek je po dohodě s Objednatelem a na základě jeho podkladů (texty, data, fotografie). | a) Once per month the preparation and distribution of a press release and B2B Newsletter (at least 400 verified contacts or according to the specifics of the FO 2 market). Topic and frequency of dispatch thereof by agreement with the Client and based on their background documents (texts, data, photographs). |
| b) Úkolem Poskytovatele je detekování potenciálně mediálně přínosných témat, atraktivní obsahové a stylistické zpracování, zajištění rozesílky na relevantní adresáty a vyhodnocení úspěšnosti (přebírání zpráv, práce editorů s informacemi apod.). | b) The Provider’s task is to detect potentially useful media topics, attractive content and stylistic processing, ensuring distribution to relevant recipients and evaluating the success rate (receiving messages, editors’ work with information, etc.). |
|  |  |
| I. Průběžnou tvorbu přehledu TOP médií a touroperátorů vč. databáze jejich kontaktů (v souladu s GDPR) | I. Continuous creation of an overview of TOP media and tour operators, including a database of their contacts (in accordance with GDPR rules). |
| a) Výsledný přehled bude vypracován a dodán vždy 1x za rok a bude průběžně aktualizován dle skutečného vývoje situace na zdrojovém trhu ZZ 2 | a) The final report will be prepared and delivered once a year and will be continuously updated according to the actual development of the situation in the FO 2 source market. |
| b) Přehled bude vždy obsahovat seznam relevantních B2B partnerů vhodných k rozvoji budoucích vztahů (média, touroperátoři, oborové asociace, influenceři, popř. státní instituce) vč. jejich kontaktů v souladu s GDPR. | b) The overview will always include a list of relevant B2B partners suitable for the development of future relationships (media, tour operators, industry associations, influencers, or government institutions), including their contacts in accordance with GDPR rules. |
|  |  |
| J. Pravidelné tržní konzultace ke specifikům zdrojových trhů ZZ 2 a působení na těchto trzích dle požadavku Objednatele. Tyto tržní konzultace budou zároveň moci využít i oboroví partneři Objednatele na základě jeho předchozího schválení. | J. Regular market consultations to the specifics of source FO 2 markets and operation in these markets according to the Client’s request. These market consultations will also be available to the Client’s industry partners on the basis of the Client’s prior approval. |
|  |  |
| K. Pravidelný reporting | K. Regular reporting |
| a) Poskytovatel zajistí pravidelný měsíční monitoring mediálních výstupů (online/offline) formou vyhodnocení jejich efektivity. Objednatel zajistí Poskytovateli přístup do jeho platformy pro měření efektivity online výstupů, na základě které poté Poskytovatel připraví přehledové reporty. | a) The Provider shall ensure regular monthly monitoring of media outputs (online/offline) by evaluating their effectiveness. The Client shall provide the Provider with access to its platform for measuring the effectiveness of online outputs, on the basis of which the Provider shall then prepare overview reports. |
| b) Poskytovatel zajistí vyhodnocení veškerých realizovaných akcí na základě čtvrtletního (kvartálního) reportingu/fakturace. Součástí reportingu budou vždy kopie všech nákladových faktur souvisejících s realizací dané aktivity a uhrazených Poskytovatelem. | b) The Provider shall ensure the evaluation of all implemented events on the basis of quarterly reporting/invoicing. The reporting will always include copies of all cost invoices related to the implementation of the given activity and paid by the Provider. |
| c) Konkrétní forma reportingu cílů bude nastavena Objednatelem dle specifik jednotlivých aktivit. | c) The specific form of reporting of objectives will be set by the Client according to the specifics of each activity. |
| d) Součástí pravidelného čtvrtletního (kvartálního) reportingu bude Poskytovatelem vypracován dokument obsahující aktuální situaci na zdrojovém trhu ZZ 2 z pohledu cestovního ruchu, analýza konkurence, informace o trendech v cestování, nákupním chování spotřebitelů, mediální scéně, leteckých spojeních, vízových předpisech a jiných obdobných témat dle specifikace Objednatele. | d) As part of the regular quarterly reporting, the Provider will prepare a document containing the current situation on the FO 2 source market from the perspective of tourism, competition analysis, information on travel trends, consumer purchasing behaviour, media scene, airline connections, visa regulations and other similar topics as specified by the Client. |
|  |  |
| L. Organizace individuálních schůzek s B2B partnery (online či osobně), novináři a influencery | L. Organisation of individual meetings with B2B partners (online or in person), journalists and influencers. |
| a) Poskytovatel zajistí akvizici relevantních partnerů pro individuální či hromadná B2B jednání (touroperátoři, média, influenceři, asociace a jiní stakeholdeři), popř. tiskové konference. | a) The Provider ensures the acquisition of relevant partners for individual or collective B2B meetings (tour operators, media, influencers, associations and other stakeholders) or press conferences. |
| b) Poskytovatel po schválení Objednatelem vybere reprezentativní místo setkání, zajistí rezervaci a následnou úhradu občerstvení spojeného s akcí. | b) The Provider, after approval by the Client, will select a representative meeting place, arrange the reservation and subsequent payment for refreshments associated with the event. |
| c) Poskytovatel zároveň průběžně v době trvání smlouvy bude dle pokynu Objednatele realizovat pravidelné schůzky s těmito partnery k udržení povědomí o ČR na trhu ZZ 2 jak v prostorách kanceláří poskytovatele, tak v jiných vhodných prostorách např. v průběhu veletrhu cestovního ruchu. | c) The Provider will also conduct regular meetings with these partners to maintain awareness of the Czech Republic on the FO 2 market, as instructed by the Customer, on an ongoing basis during the term of the Contract both in the Provider’s offices and in other suitable premises, e.g. during a tourism fair. |
|  |  |
| **2.1.2 Realizace B2B a media eventů na jednotlivých trzích ZZ 2 dle předem schváleného plánu marketingových aktivit** | **2.1.2 Realisation of B2B and media events in individual FO 2 markets according to a pre-approved marketing plan.** |
|  |  |
| A. Plánování, akvizice, realizace a úhrada všech nákladů spojených s plánovanou akcí tak, aby Objednateli nevznikly žádné finanční závazky nad rámec této smlouvy a zároveň aby tato forma propagace odpovídala předem schválenému plánu marketingových aktivit na jednotlivých trzích ZZ 2 a jejich rozpočtu na ně. | A. Planning, acquisition, implementation and payment of all costs associated with the planned event so that the Client does not incur any financial obligations beyond the scope of this Contract and at the same time that this form of promotion corresponds to the pre-approved plan of marketing activities in the individual FO 2 markets and their budget for them. |
|  |  |
| B. Poskytovatel zároveň zajistí účast account managera na akci vč. zajištění a úhrady všech jeho cestovních výdajů spojených s danou akcí, mezi které patří ubytování, doprava, strava, víza, místní sim karta, taxi apod. | B. The Provider will also ensure the participation of the account manager at the event, including the provision and payment of all their travel expenses related to the event, including accommodation, transport, meals, visa, local sim card, taxi, etc. |
|  |  |
| C. Finální podoba akcí bude závislá na aktuálních hygienických předpisech v době konání. Úkolem Poskytovatele je vytvořit koncept akce, vytipovat vhodné místo konání, pozvat relevantní partnery, zajistit osobní účast. | C. The final design of the events will depend on the current health regulations at the time of the event. It is the Provider’s responsibility to propose the event concept, identify a suitable venue, invite relevant partners, ensure personal attendance. |
|  |  |
| D. Konkrétní typy akcí jsou: B2B roadshow, B2B workshop, tisková konference, networkingové setkání s partnery, destinační prezentace, seminář, výstava či jiná obdobná forma akce. Rozsah (počet účastníků) daných akcí a jejich forma (online/offline) bude vždy podléhat schválení ze strany Objednatele. Minimální požadavky na každou z akcí jsou následující: | D. Specific types of events comprise: B2B roadshow, B2B workshop, press conference, networking meeting with partners, destination presentation, seminar, exhibition or other similar form of event. The scope (number of participants) of the given events and their form (online/offline) will always be subject to the approval of the Client. The minimum requirements for each event are as follows: |
|  |  |
| a) B2B workshop/destinační prezentace: zajištění reprezentativních prostor minimálně 4\* hotelu či obdobné vhodné konferenční prostory; zajištění kvalitního cateringu v rámci akce (dle času akce ranní/dopolední/odpolední/večerní); zajištění odpovídající audio-vizuální techniky (dle povahy akce – mikrofon, projektor, plátno, reproduktory apod.); zajištění adekvátního počtu účastníků akce z řad místních partnerů dle zvyklostí trhu. | a) B2B workshops / destination presentations: ensuring of representative premises of at least a 4-star hotel or similar suitable conference premises; arrangement of high quality catering during the event (depending on the time of the event morning/afternoon – afternoon/evening); provision of adequate audio-visual equipment (depending on the format of the event – microphone, projector, screen, speakers, etc.); acquisition of an adequate number of participants from among local partners according to the market. |
| b) B2B roadshow: kombinace alespoň 2 samostatných B2B workshopů viz bod a) konající se v různých městech daného trhu ZZ 2 | b) B2B roadshow: a combination of at least 2 separate B2B workshops, see point (a), taking place in different cities of the given FO 2 market |
| c) Tisková konference: zajištění reprezentativních prostor minimálně 4\* hotelu/restaurace či obdobné vhodné konferenční prostory; zajištění kvalitního cateringu v rámci akce (dle času akce ranní/dopolední/odpolední/večerní); zajištění odpovídající audio-vizuální techniky (dle povahy akce – mikrofon, projektor, plátno, reproduktory apod.); zajištění adekvátního počtu zástupců médií zvyklostí trhu. | c) Press conference: arranging representative premises of at least a 4-star hotel/restaurant or similar suitable conference premises; arrangement of high-quality catering during the event (depending on the time of the event morning/afternoon – afternoon/evening); arrangement of adequate audio-visual equipment (depending on the format of the event – microphone, projector, screen, speakers, etc.); acquisition of an adequate number of participants from among local partners according to the market. |
| d) Online destinační prezentace: zajištění online platformy pro pořádání konferencí/prezentací (Zoom, MS Teams apod.), zajištění adekvátního počtu účastníků akce z řad místních partnerů dle zvyklostí trhu. | d) Online destination presentations: providing an online platform for conferences/presentations (Zoom, MS Teams, etc.), acquisition of an adequate number of local partners attending the event according to market practices. |
|  |  |
| E. Přesný počet realizovaných akcí na trhu ZZ 2 bude specifikován dle předem schváleného marketingového plánu s přihlédnutím ke specifikům trhu, popř. aktuální hygienické či bezpečností situace. Minimální počet akcí na každém trhu ZZ 2 za kalendářní rok je následující: | E. The exact number of events to be carried out in the FO 2 market will be specified according to a pre-approved marketing plan, taking into consideration the specifics of the market or the current hygiene or safety situation. The minimum number of events in each FO 2 market per calendar year is as follows: |
| a) 1x B2B workshop, popř. 1x B2B roadshow (min. 2 města) | a) 1x B2B workshop, possibly e.g. 1x B2B roadshow (at least 2 cities) |
| b) 1x tisková konference, popř. 1x networkingové setkání s partnery | b) 1x press conference, possibly 1x networking meeting with partners |
| c) 1x online/offline destinační prezentace (může být součástí jiné aktivity, např. B2B roadshow) | c) 1x online/offline destination presentation (can be part of another activity, e.g. B2B roadshow) |
|  |  |
| F. Poskytovatel dle předem schváleného marketingového plánu navrhne předpokládaný plán realizovaných poznávacích cest pro zástupce cestovních kanceláří, médií a influencery vč. tématu cesty a návrhu relevantních účastníků. | F. According to the pre-approved marketing plan, the Provider will propose a plan of the implemented familiarisation trips (fam trips) for representatives of travel agencies, media and influencers, including the theme of the trip and the proposal of relevant participants. |
| a) Minimální počet realizovaných hromadných poznávacích cest je alespoň 1 z uvedených výše v horizontu 12 měsíců za každý zdrojový trh ZZ 2. | a) The minimum number of group fam trips to be undertaken shall be at least 1 of the above in a 12-month period for each source FO 2 market. |
| b) Hromadná poznávací cesta předpokládá účast alespoň 4 relevantních účastníků a jednoho zástupce Poskytovatele, pokud vzhledem ke specifikům trhu nebude Objednatelem rozhodnuto jinak. | b) The group fam trip assumes the participation of at least 4 relevant participants and one representative of the Provider, unless otherwise decided by the Client due to the specifics of the market. |
| c) Individuální poznávací cesta předpokládá účast 1 relevantního účastníka a dle důležitosti partnera i osobní účast jednoho zástupce Poskytovatele. | c) Individual familiarisation trip assumes the participation of 1 relevant participant and, depending on the importance of the partner, also a personal participation of one representative of the Provider. |
|  |  |
|  |  |
| **2.1.3 Koordinace a realizace B2C aktivit** | **2.1.3 Coordination and implementation of B2C activities.** |
|  |  |
| A. Poskytovatel v rámci předem schváleného plánu marketingových aktivit doporučí vhodné partnery pro realizaci B2C online/offline propagačních aktivit a dalších efektivních propagačních nástrojů a následně zajistí  úspěšnou realizaci kampaně. | A. The Provider will recommend suitable partners for the implementation of B2C online/offline promotional activities and other effective promotional tools within the framework of the pre-approved marketing activities plan and subsequently ensure the successful implementation of the campaign. |
|  |  |
| B. Poskytovatel je povinen v rámci období 12 měsíců realizovat alespoň jednu z B2C kampaní (online/offline) na každém trhu ZZ 2 s minimální finanční hodnotou 200 000 CZK. Tato částka může představovat součet hodnot více dílčích B2C aktivit pro konkrétní trh ZZ 2. | B. The Provider is obliged to carry out at least one B2C campaign (online/offline) in each FO 2 market within a 12-month period with a minimum financial value of CZK 200,000. This amount may represent the sum of the values of multiple B2C sub-activities for a specific FO 2 market. |
|  |  |
| C. Cíle B2C aktivity podléhají předchozí dohodě mezi Poskytovatelem a Objednatelem a musí reflektovat dlouhodobou strategii Objednatele. Preferovanými partnery pro realizaci jsou touroperátoři, aerolinie, media, influenceři či strategické České značky působící na trhu ZZ 2. Hlavním cílem každé takovéto navržené a realizované aktivity musí být prokazatelné zvýšení povědomí o destinaci Česká republika napříč cílovým publikem. Konkrétní cíle každé B2C aktivity budou specifikovány na základě dílčích objednávek. | C. B2C activity objectives are subject to prior agreement between the Provider and the Client and must reflect the Client’s long-term strategy. Preferred partners for implementation are tour operators, airlines, media, influencers or strategic Czech brands operating in the FO 2 market. The main objective of any such proposed and implemented activity must be to demonstrably increase awareness of the Czech Republic destination across the target audience. The specific objectives of each B2C activity will be specified on the basis of individual orders. |
|  |  |
| D. Objednatel je povinen dodat veškeré požadované obsahy potřebné k realizaci kampaně. Veškeré vytvořené materiály (vizuály) podléhají schválení ze strany Objednatele. | D. The Client is obliged to deliver all the required content needed to implement the campaign. All created materials (visuals) are subject to approval by the Client. |
|  |  |
| E. Mezi preferované B2C aktivity patří OOH propagace formou letákového servisu např. v obchodním centru, placená propagace příspěvků na sociálních sítích, sponzoring influencerů s cílem propagace jejich obsahů o České republice, zapojení se do aktivit významných českých značek působících v teritoriu, propagace s cílem nákupu letenek či zájezdů do ČR, sponzoring sportovních a jiných B2C akcí apod. | E. The preferred B2C activities comprise OOH promotion in the form of a leaflet service, e.g. in a shopping centre, paid promotion of posts on social networks, sponsorship of influencers with the aim of promoting their content about the Czech Republic, involvement in the activities of major Czech brands operating in the territory, promotion with the aim of buying air tickets or tours to the Czech Republic, sponsorship of sports and other B2C events, etc. |
|  |  |
| F. Minimální hodnota placené propagace zveřejněných příspěvků na sociálních sítích bude minimálně 200 EUR za měsíc na každém daném trhu ZZ 2. | F. The minimum value of paid promotion of published social media posts will be at least EUR 200 per month in each given FO 2 market. |
|  |  |
| **2.1.4 Koordinace a realizace tzv. ad-hoc akcí** | **2.1.4 Coordination and implementation of the so-called ad hoc events.** |
|  |  |
| A. Navrhne-li poskytovatel mimo předem schválený marketingový plán takové aktivity (tzv. ad-hoc aktivity), které budou mít větší pozitivní dopad na propagaci destinace České republiky na trhu ZZ 2 než aktivity, které byly předem ze strany Objednatele schváleny, po vzájemné dohodě mezi poskytovatelem a objednatelem tyto aktivity budou realizovány. | A. If the Provider proposes activities outside the pre-approved marketing plan (the so-called ad-hoc activities) that will have a greater positive impact on the promotion of the destination of the Czech Republic in the FO 2 source market than the activities that have been pre-approved by the Client, these activities will be implemented by mutual agreement between the Provider and the Client. |
|  |  |
| B. Ad-hoc aktivitami se rozumí: | B. The following is understood under ad-hoc activities: |
| a) B2B workshop, B2B roadshow, tisková konference, (online/offline) destinační prezentace, networkingové setkání vč. minimálních požadavků viz bod 2.1.2. | a) B2B workshop, B2B roadshow, press conference, (online/offline) destination presentation, networking meeting incl. minimum requirements, see point 2.1.2. |
| b) B2B propagace na sociálních sítích (LinkedIn) a webových stránkách, účast na významných konferencích cestovního ruchu, propagace e-learningové platformy, tvorba incentivního programu pro MICE partnery, partnerství s významnými značkami apod. | b) B2B promotion on social networks (LinkedIn) and websites, participation in major tourism conferences, promotion of the e-learning platform, creation of an incentive programme for MICE partners, partnership with significant trademarks, etc. |
|  |  |
| 2.2 Při zadávání dílčích veřejných zakázek bude Objednatel vystavovat Objednávky dle svých aktuálních požadavků a potřeb. Poskytovatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích písemných objednávek Objednatele zaslaných Poskytovateli elektronicky formou e-mailu. | 2.2 When awarding individual public contracts, the Client will issue Orders according to its actual requirements and needs. The Provider is obliged to perform the subject matter of this Contract on the basis of partial written orders of the Client sent to the Provider electronically by e-mail. |
|  |  |
| 2.3 Objednávka bude obsahovat minimálně: | 2.3 The order shall contain at least: |
| a) identifikační údaje smluvních stran a kontaktní osobu objednatele | a) identification data of the Contracting Parties and the contact person of the Client |
| b) specifikaci požadovaného plnění včetně ceny; | b) a specification of the performance required, including the price; |
| c) specifikaci termínu dodání požadovaného plnění; | c) specification of the delivery date of the required performance; |
| d) případně další požadavky objednatele. | d) any other requirements of the Client. |
|  |  |
| 2.3 Poskytovatel se zavazuje přijímat objednávky Objednatele zaslané na e-mail kontaktní osoby uvedené v záhlaví této smlouvy. | 2.3 The Provider undertakes to accept the Client’s orders sent to the e-mail address of the contact person specified in the header of this Contract. |
|  |  |
| 2.4 Poskytovatel není oprávněn nárokovat si zadání objednávky, pokud se Objednatel rozhodne ji nezadat. | 2.4 The Provider is not entitled to claim the placing of an order if the Client decides not to place it. |
|  |  |
| 2.5 Objednávku, která byla doručena v souladu s touto smlouvou, je Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 24 hodin od jejího doručení (rozumí se v pracovních dnech), Objednateli formou e-mailu potvrdit, čímž je uzavřena dílčí smlouva. Pokud tuto povinnost nesplní, je objednávka rovněž akceptována uplynutím lhůty 24 hodin ode dne doručení objednávky Poskytovateli, aniž je v této lhůtě Objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky. Smluvní strany se dohodly, že doručením objednávky Poskytovateli se rozumí den, hodina a minuta odeslání objednávky Objednatelem. | 2.5 The Provider is obliged to confirm the order, which has been delivered in accordance with this Contract, to the Client by e-mail without undue delay, but at the latest within 24 hours of its delivery (meaning business days), thereby concluding an individual contract. If they fail to fulfil this obligation, the order is also accepted by the expiry of a period of 24 hours from the date of delivery of the order to the Provider, without the Client receiving a counter-offer or rejection of the order within this period. The Contracting Parties agree that the delivery of the order to the Provider shall mean the date, hour and minute of the dispatch of the order by the Client. |
|  |  |
| 2.6 Poskytovatel není oprávněn odmítnout objednávku zadanou řádně způsobem dle této smlouvy. | 2.6 The Provider shall not be entitled to refuse an order duly placed in accordance with this Contract. |
|  |  |
| 2.7 Objednávka může být vystavena v českém nebo anglickém jazyce. | 2.7 The order can be issued in Czech or English. |
|  |  |
| III. | III. |
| Doba a místo plnění | Time and Place of Performance |
| 3.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to ode dne účinnosti této Smlouvy do vyčerpání částky 10.000.000,- Kč bez DPH jako celkové ceny za všechny služby realizované na základě této smlouvy nebo na období 24 měsíců od účinnosti smlouvy, podle toho, která skutečnost nastane dříve. | 3.1 This Contract is concluded for a definite period of time, from the effective date of this Contract until the amount of CZK 10,000,000 exclusive of VAT as the total price for all services performed under this Contract is exhausted or for a period of 24 months from the effective date of the Contract, whichever is earlier. |
| 3.2 Místem plnění je Blízký východ a Izrael. | 3.2 The place of performance is the Middle East and Israel. |
|  |  |
| **IV.** | **IV.** |
| Cena a platební podmínky | Price and Payment Terms |
| 4.1 Poskytnuté služby dle této smlouvy budou Objednateli účtovány na základě čtvrtletního (kvartálního) reportingu a fakturace. Součástí reportingu budou vždy kopie všech faktur souvisejících s realizací dané aktivity a uhrazených Poskytovatelem na základě skutečného čerpání služeb dle článku II této smlouvy. Sjednaná cena za 1 měsíc poskytovaných služeb dle bodu 2.1.1 této Smlouvy je 225.000 Kč bez DPH. Za poskytování služeb dle bodu 2.1.2. Této Smlouvy je sjednána pevná cena 2.000.000,- Kč a odměna Poskytovatele činí 3 % z této částky. Za poskytování služeb dle bodu 2.1.3. Této Smlouvy je sjednána pevná cena 2.000.000,- Kč a odměna Poskytovatele činí 10 % z této částky. Za poskytování služeb dle bodu 2.1.4. Této Smlouvy je sjednána pevná cena 600.000,- Kč a odměna Poskytovatele činí 5 % z této částky. | 4.1 The provided services under this Contract shall be billed to the Client on the basis of quarterly reporting and invoicing. The reporting will always include copies of all invoices related to the implementation of the activity and paid by the Provider based on the actual use of services according to Article II of this Contract. The agreed price for 1 month of the services provided under clause 2.1.1 of this Contract is CZK 225,000, excluding VAT. A fixed price of CZK 2,000,000 is agreed for the provision of services under clause 2.1.2 of this Contract and the Provider’s remuneration amounts to 3% from this amount. A fixed price of CZK 2,000,000 is agreed for the provision of services under clause 2.1.3 of this Contract and the Provider’s remuneration amounts to 10 % from this amount. A fixed price of CZK 600,000 is agreed for the provision of services under clause 2.1.4 of this Contract and the Provider’s remuneration amounts to 5 *%* from this amount. |
| 4.2 Odměna bude Poskytovatelem účtována čtvrtletně na základě reportingu a vždy po řádném a úplném ukončení realizace dílčího plnění dle Objednávky, a to ve výši odpovídající rozsahu poskytnutého plnění. Poskytovatel je oprávněn vystavit fakturu na úhradu ceny vždy po odsouhlasení soupisu služeb Objednatelem. | 4.2 The remuneration will be charged by the Provider quarterly on the basis of reporting and always after proper and full completion of the partial performance according to the Order, in the amount corresponding to the scope of the provided performance. The Provider is entitled to issue an invoice for payment of the price always after the Client has approved the list of services. |
| 4.3 Uzavřením této smlouvy nevznikají Objednateli žádné konkrétní závazky, tyto závazky budou vyplývat až z jednotlivých dílčích plnění, zadaných objednávkou Objednatele na základě smlouvy a v souladu s požadavky této smlouvy. Celková cena plnění dle této Smlouvy nepřesáhne částku 10.000 000 Kč bez DPH. K této ceně může být připočteno DPH v zákonné výši odpovídající platným právním předpisům. | 4.3 The conclusion of this Contract does not create any specific obligations for the Client; such obligations will only arise from the individual partial performances ordered by the Client on the basis of the Contract and in accordance with the requirements of this Contract. The total price of performance under this Contract shall not exceed the amount of CZK 10,000,000, excluding VAT. The legal VAT rate shall be added to the price in compliance with the valid legal regulations. |
| 4.4 Faktura dle této Smlouvy musí být vystavena ve lhůtě a s náležitostmi stanovenými právními předpisy, zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a zaslána Objednateli e-mailem na: XXX@czechtourism.cz. | 4.4. An invoice pursuant to this Contract shall be issued within the appropriate time limit and with the particulars stipulated by applicable laws, in particular Act No 235/2004 Coll., on value added tax, as amended, and sent to the Client via e-mail at: XXX@czechtourism.cz. |
| 4.5 Přílohou každé faktury – daňového dokladu bude vždy předem písemně schválený Předávací protokol s dokumentací o poskytnutém plnění, která musí obsahovat minimálně následující údaje: popis požadavku Objednatele a skutečně odpracovaný čas při realizaci Objednávky v hodinách, popis realizovaných aktivit a jejich výsledky s ohledem na předem stanovené cíle. | 4.5 Each invoice – tax document will always be accompanied by a previously approved (in writing) Handover Protocol with documentation of the performance provided, which must contain at least the following data: a description of the Client’s request and the actual time worked in the implementation of the Order in hours, description of the activities implemented and their results with respect to the predetermined objectives. |
| 4.6 DPH se pro účely této Smlouvy rozumí daň z přidané hodnoty dle zákonů ČR, konkrétně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. | 4.6. For the purposes of this Contract, VAT means an amount of money equal to the amount of the value-added tax calculated according to Act No 235/2004 Coll, on value added tax, according to the Czech laws as amended. |
| 4.7 Sjednaná cena zahrnuje veškeré náklady poskytovatele potřebné k poskytnutí plnění dle této smlouvy vč. všech daní s výjimkou DPH dle bodu 4.6. | 4.7 The agreed price includes all costs of the Provider necessary to provide the performance under this Contract incl. all the taxes except VAT in accordance to point 4.6. |
| 4.8 Splatnost faktury je 30 dnů ode dne, kdy Objednatel obdrží od Poskytovatele fakturu se všemi sjednanými náležitostmi a za podmínek v této Smlouvě uvedených. Poskytovatel je povinen doručit Objednateli fakturu nejpozději 10. den po schválení předávacího protokolu, a to emailem XXX, přičemž změna dne doručení není změnou této Smlouvy. | 4.8 The invoice shall become due in 30 days as of the day the Customer receives the invoice from the Provider with all the agreed details and under the conditions specified in this Agreement. The Provider is obliged to deliver the invoice to the Customer no later than the 10th day after the approval of the handover protocol, by email to XXX, while a change in the delivery date does not constitute a change to this Agreement. |
| 4.9 Veškeré platby dle této Smlouvy budou probíhat výlučně bezhotovostním převodem v české měně (CZK), eurech (EUR) nebo amerických dolarech (USD). | 4.9 Any payments hereunder shall be made exclusively by wire transfer in the Czech currency (CZK), euros (EUR) or American dollars (USD). |
| 4.10 V případě, že faktura doručená Objednateli nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí, nebo ji bude obsahovat chybně, je Objednatel oprávněn vrátit tuto fakturu Poskytovateli. Lhůta splatnosti se v takovém případě přerušuje a počíná znovu běžet až od vystavení opravené či doplněné faktury. | 4.10 Should any invoice delivered to the Client be missing the required prerequisites or contain incorrect information, the Client may return the invoice back to the Provider. In such scenario, the due date shall be interrupted and shall restart once the corrected or amended invoice is issued. |
| 4.11 Poskytovatel není oprávněn započíst jakékoli pohledávky oproti nárokům Objednatele. Pohledávky a nároky Poskytovatele vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou nesmějí být postoupeny třetím osobám, zastaveny nebo s nimi jinak disponováno. | 4.11 The Provider is not entitled to set off any receivables against the Client’s claims. Receivables and claims of the Provider related to this Contract cannot be assigned onto third persons, pledged or disposed of in any other way. |
|  |  |
| V. | V. |
| Smluvní pokuty | Contractual Penalties |
| 5.1 V případě, že Poskytovatel nezajistí služby způsobem stanoveným touto Smlouvou, zejména pokud tyto služby nebudou zajištěny v požadovaném rozsahu a termínu nebo nebudou zajištěny odpovídajícím pracovníkem s požadovanou kvalifikací, zavazuje se Poskytovatel uhradit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 10 000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ. | 5.1 In the event that the Provider fails to provide the services in the manner set out in this Contract, in particular if these services are not provided in the required scope and time frame or are not provided by an adequate employee with the required qualifications, the Provider undertakes to pay the Client a one-off contractual penalty in the amount of CZK 10,000 (in words: ten thousand Czech crowns), for each individual case. |
| 5.2 V případě, že prodlení s dodáním plnění bude delší než 15 dnů, je Poskytovatel povinen uhradit smluvní pokutu ve výši 500 Kč za každý kalendářní den prodlení nad rámec sjednané smluvní pokuty v čl. 5.1 této Smlouvy. | 5.2 In the event that the delay in delivery is longer than 15 days, the Provider is obliged to pay a contractual penalty of CZK 500 for each calendar day of delay beyond the agreed contractual penalty in Article 5.1 of this Contract. |
| 5.3 V případě prodlení objednatele s úhradou daňového dokladu je objednatel povinen uhradit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení. | 5.3 If the Client becomes delayed with the payment of the tax document, the Client shall be required to pay the Provider interest on late payment at the rate of 0.1% of the owed amount for each day of delay. |
| 5.4 Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu, uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty ani jejím faktickým zaplacením nezanikne povinnost Poskytovatele splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou. Poskytovatel tak bude i nadále povinen ke splnění takovéto povinnosti. | 5.4 The occurrence of the obligation to pay the contractual penalty, the claim for payment of the contractual penalty or its actual payment shall be without prejudice to the Provider’s obligation to fulfil the obligation, the performance of which was ensured by the contractual penalty. The Provider shall continue to be obliged to fulfil such an obligation. |
| 5.5 Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu ani jejím faktickým zaplacením není dotčen nárok Objednatele na náhradu škody v plné výši ani na odstoupení od Smlouvy. Odstoupením od Smlouvy nárok na již uplatněnou smluvní pokutu nezaniká. | 5.5 The obligation to pay the contractual penalty and its actual payment does not affect the Client’s entitlement for full damages or the right to withdraw from the Contract. The entitlement to an already claimed contractual penalty shall not be prejudiced by withdrawal from the Contract. |
| 5.6 Smluvní pokuta je splatná doručením písemného oznámení o jejím uplatnění Poskytovateli. Objednatel je oprávněn svou pohledávku z titulu smluvní pokuty započíst oproti splatné pohledávce Poskytovatele na zaplacení ceny. | 5.6 A contractual penalty is due upon the delivery of a written notice claiming the contractual penalty to the Provider. The Client is entitled to set off their receivable due to a contractual penalty against the Provider’s due receivable for payment of the price. |
| 5.7 Smluvní strany shodně prohlašují, že s ohledem na charakter povinností, jejichž splnění je zajištěno smluvními pokutami, považují smluvní pokuty uvedené v tomto článku za přiměřené. | 5.7 The Contracting Parties jointly declare that with regard to the character of obligations, the performance of which is subject to contractual penalties, they consider the contractual penalties referred to in this Article as reasonable. |
| VI. | VI. |
| Práva a povinnosti objednatele | Rights and Obligations of the Client |
| 6.1 Objednatel se zavazuje, že v době plnění předmětu této smlouvy poskytne Poskytovateli potřebnou součinnost. | 6.1 The Client undertakes to provide the Provider with the necessary cooperation during the performance of the subject matter of this Contract. |
| 6.2 Objednatel se zavazuje předat poskytovateli veškeré podklady a informace, které má a může je poskytnout a které přímo souvisejí s plněním předmětu této smlouvy, a to nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne, kdy si jejich předání poskytovatel vyžádá, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. | 6.2 The Client undertakes to hand over to the Provider all documents and information that it has and can provide, and which are directly related to the performance of the subject matter of this Contract, no later than 5 working days from the date on which the Provider requests their hand-over, unless the Contracting Parties agree otherwise. |
| 6.3 V případě zjištění okolností, které by mohly mít vliv na plnění závazků vyplývajících z této smlouvy, se objednatel zavazuje o těchto zjištěných okolnostech poskytovatele bez odkladu písemně informovat. | 6.3 In the event of discovery of circumstances that could affect the performance of the obligations under this Contract, the Client undertakes to inform the Provider in writing without delay of such discovery. |
| 6.4 Objednatel je oprávněn kontrolovat způsob provádění jednotlivých činností Poskytovatele a udělovat mu kdykoliv v průběhu provádění plnění upřesňující pokyny týkající se činností nezbytných k řádnému provádění plnění dle této Smlouvy, nebo pokyny ke zjednání nápravy. Nevytknutí vady, či nedodělku Objednatelem nezbavuje Poskytovatele povinnosti k jejich neprodlenému bezplatnému odstranění. | 6.4 The Client is entitled to check the method of performance of individual activities by the Provider and give to the Provider, at any time during the performance, more detailed instructions concerning the activities necessary for proper performance of this Contract or instructions to remedy the situation. The Client’s failure to object to a defect or arrears of work shall not release the Provider from their obligation to remove them immediately and free of charge. |
| 6.5 V případě, že Poskytovatel nezahájí některou z činností dle této Smlouvy z důvodů na své straně v časovém limitu stanoveném v této Smlouvě či v termínu určeném Objednatelem, je Objednatel oprávněn zajistit provedení těchto činností v nezbytném rozsahu jiným způsobem nebo prostřednictvím třetí osoby, a to na náklady Poskytovatele. Případný nárok Objednatele na smluvní pokutu či odstoupení od smlouvy tím není dotčen. | 6.5 In the case that the Provider does not commence any of the activities under this Contract for reasons on the Provider’s side within the time limit determined in the Contract or by a deadline set by the Client, the Client is entitled to arrange the provision of such activities in the necessary scope in another way or through a third party, all at the Provider’s costs. That shall be without prejudice to the Client’s potential claim to a contractual penalty or withdrawal from the Contract. |
|  |  |
| VII. | VII. |
| Práva a povinnosti poskytovatele | Rights and Obligations of the Provider |
| 7.1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmět této smlouvy svědomitě, s řádnou  a odbornou péčí a potřebnými odbornými schopnostmi. Při poskytování předmětu této smlouvy je poskytovatel vázán platnými a účinnými právními předpisy, pokyny objednatele, pokud tyto nejsou v rozporu s výše uvedenými předpisy nebo zájmy objednatele. | 7.1. The Provider undertakes to provide the subject matter of this Contract conscientiously, with due  and professional care and the necessary professional skills. In providing the subject matter of this Contract, the Provider shall be bound by valid and effective legal regulations, the Client's instructions, unless these are in conflict with the aforementioned regulations or the interests of the Client. |
| 7.2. Poskytovatel bude provádět plnění na své náklady, vlastním jménem a na vlastní odpovědnost a nebezpečí. | 7.2. The Provider shall perform the Contract at their own cost, in their own name and at their own responsibility and risk. |
| 7.3. Poskytovatel odpovídá za škodu vzniklou Objednateli nebo třetím osobám v souvislosti s plněním, nedodržením nebo porušením povinností vyplývajících z této Smlouvy. | 7.3. The Provider is liable for any damage incurred by the Client or any third parties in relation to fulfilment of, a failure to fulfil or a breach of the obligations under this Contract. |
| 7.4. Poskytovatel je povinen zajistit, že součástí realizačního týmu poskytujícího plnění dle této Smlouvy budou kvalifikované osoby splňující kvalifikaci požadovanou v zadávací dokumentaci k veřejné zakázce, na jejímž základě byla uzavřena tato Smlouva. Nesplnění této povinnosti se považuje za podstatné porušení Smlouvy. Poskytovatel je povinen kdykoliv po dobu účinnosti této Smlouvy na výzvu Objednatele tyto skutečnosti doložit, a to do 5 pracovních dnů od doručení výzvy. O případných změnách v týmu bude Poskytovatel informovat Objednatele bez zbytečného prodlení e-mailem s uvedením nového člena týmu, kontaktů na něj a zaslání jeho profesního CV. Nový člen týmu bude splňovat minimálně stejnou pracovní zkušenost jako nahrazovaný člen týmu. Případná změna musí být schválena Objednatelem. | 7.4. The Provider shall ensure that the implementation team providing performance under this Contract includes qualified persons meeting the qualifications required in the tender documentation for the public contract, on the basis of which this Contract has been concluded. Failure to do so shall be deemed a fundamental breach of the Contract. The Provider shall be obliged to provide evidence of such facts at any time during the term of this Contract at the Client’s request, within 5 working days of receipt of the request. The Provider will inform the Client of any changes in the team without undue delay via e-mail, indicating the new team member, their contacts and sending their professional CV. The new team member shall have at least the same work experience as the team member being replaced. Any change must be approved by the Client. |
| 7.5. Poskytovatel se zavazuje vždy včas předem písemně upozorňovat objednatele  na potřebu jeho součinnosti. | 7.5. The Provider undertakes to notify the Client in writing in good time in advance of the need for their cooperation. |
| 7.6. V případě zjištění okolností, které by mohly mít vliv na plnění závazků vyplývajících z této smlouvy, se poskytovatel zavazuje objednatele o těchto zajištěných okolnostech bez odkladu písemně informovat. | 7.6. In the event of discovery of circumstances that could affect the performance of the obligations under this Contract, the Provider undertakes to inform the Client in writing thereof without delay. |
| 7.7. Poskytovatel není oprávněn předat vstupní podklady poskytnuté objednatelem ani jejich část bez souhlasu objednatele třetí osobě, ani je využívat k jiným účelům, než je stanoveno v čl. 2 této smlouvy. Poskytovatel odpovídá za škody způsobené zneužitím vstupních podkladů nebo jejich části třetí osobou, jestliže je poskytl bez souhlasu objednatele. | 7.7. The Provider is not entitled to transfer the input materials provided by the Client or any part thereof to a third party without the Client’s consent, nor to use them for purposes other than those set out in Article 2 of this Contract. The Provider shall be liable for damage caused by the misuse of the input materials or parts thereof by a third party if it has provided them without the Client’s consent. |
| 7.8. Poskytovatel potvrzuje, že ke dni účinnosti této smlouvy on ani jeho poddodavatelé nenaplňují definiční znaky subjektů uvedených v čl. 5k nařízení Rady (EU) 2022/576 ze dne 8 dubna 2022, kterým se mění nařízení (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině (dále také jako „nařízení č. 2022/576“) nebo subjektů uvedených v čl. 1h rozhodnutí Rady (SZBP) 2022/578 ze dne 8. dubna 2022, kterým se mění rozhodnutí 2014/512/SZBP o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině (dále jen „rozhodnutí 2022/578“), kterým je zakázáno zadat či plnit jakoukoli veřejnou zakázku nebo koncesní smlouvu ve smyslu v tomto ustanovení uvedeného nařízení či rozhodnutí. Subjekty naplňující definiční znaky subjektů uvedených v čl. 5k nařízení č. 2022/576 nebo subjektů uvedených v čl. 1h rozhodnutí 2022/578 budou dále označovány jako „určené subjekty“. | 7.8. The Provider confirms that, as of the effective date of this contract, neither him nor its subcontractors meet the definitional features of entities listed in Article 5k of Council Regulation (EU) 2022/576 of April 8, 2022, which amends Regulation (EU) No. 833/2014 on restrictive measures due to Russia's activities destabilizing the situation in Ukraine (hereinafter also referred to as "Regulation No. 2022/576") or entities listed in Article 1h of Council Decision (CFSP) 2022/578 of April 8, 2022, which amends Decision 2014/ 512/CFSP on restrictive measures due to Russia's activities destabilizing the situation in Ukraine (hereinafter referred to as "decision 2022/578"), which prohibits the awarding or performance of any public contract or concession agreement within the meaning of the regulation or decision referred to in this provision. Entities fulfilling the defining features of entities listed in Article 5k of Regulation No. 2022/576 or entities listed in Article 1h of Decision 2022/578 will be referred to as "designated entities". |
| * 1. Poskytovatel dále potvrzuje, že ke dni účinnosti této smlouvy není osobou uvedenou v příloze I nařízení Rady (EU) č. 269/2014 ze dne 17. března 2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny, ve znění jeho změn (dále také jako „nařízení č. 269/2014“) nebo v příloze rozhodnutí Rady 2014/145/SZBP ze dne 17. března 2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny, ve znění jeho změn (dále také jako „rozhodnutí 2014/145/SZBP“). Osoba uvedená v příloze I nařízení č. 269/2014 nebo v příloze rozhodnutí Rady 2014/145/SZBP bude dále označována jako „určená osoba“. | 7.9. The Provider further confirms that, as of the effective date of this contract, he is not a person listed in Annex I of Council Regulation (EU) No. 269/2014 of March 17, 2014 on restrictive measures with regard to activities that violate or threaten the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine, in the wording of its amendments (hereinafter also referred to as "Regulation No. 269/2014") or in the Annex to Council Decision 2014/145/CFSP of March 17, 2014 on restrictive measures with regard to activities that violate or threaten the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine, in the wording of its amendments (hereinafter also referred to as "Decision 2014/145/CFSP"). The person listed in Annex I to Regulation No. 269/2014 or in the Annex to Council Decision 2014/145/CFSP will be referred to as the "designated person". |
| * 1. Poskytovatel se současně zavazuje, že určeným osobám dle předchozího odstavce (není-li jí sám) nebo v jejich prospěch nezpřístupní žádné finanční prostředky ani hospodářské zdroje získané v souvislosti s plněním dle této smlouvy, a to přímo ani nepřímo. | * 1. At the same time, the Provider undertakes not to make available to the designated persons according to the previous paragraph (if not himself) or for their benefit any funds or economic resources obtained in connection with the fulfillment of this contract, directly or indirectly. |
| * 1. V případě, že by v průběhu účinnosti této smlouvy Poskytovatel nebo jeho jakýkoliv poddodavatel naplnili definiční znaky určeného subjektu nebo se Poskytovatel stal určenou osobou, je povinen o takové skutečnosti Objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději do 2 pracovních dnů od nastání takové skutečnosti, písemně informovat. Vznikne-li objednateli v souvislosti s porušením této povinnosti jakákoliv škoda, je Poskytovatel tuto škodu objednateli povinen v plné výši nahradit. | * 1. In the event that, during the validity of this contract, the Provider or any of its subcontractors fulfills the defining features of a designated entity or the Provider becomes a designated person, it is obliged to inform the Customer of such fact in writing without undue delay, no later than 2 working days after the occurrence of such fact. If the customer incurs any damage in connection with the violation of this obligation, the Provider is obliged to compensate the customer for this damage in full. |
| * 1. Dojde-li za dobu účinnosti této smlouvy ke změnám v kterémkoliv z výše uvedených nařízení Rady (EU) či rozhodnutí Rady nebo k přijetí jakékoliv jiné nové legislativy tak, že bude nezbytné dát tuto smlouvu s nařízením Rady (EU), rozhodnutím Rady nebo jinou novou legislativou do souladu, zavazují se smluvní strany uzavřít písemný dodatek k této smlouvě, jehož předmětem bude úprava či doplnění práv a povinností smluvních stran v rámci této smlouvy (sankční mechanismy či nové možnosti ukončení smlouvy z toho nevyjímaje), a to bez zbytečného odkladu, nejpozději do 15 pracovních dnů poté, co změny nařízení Rady (EU), rozhodnutí Rady či jiná nová legislativa nabydou platnosti, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. | * 1. If, during the period of validity of this contract, there are changes in any of the above-mentioned Council regulations (EU) or Council decisions or the adoption of any other new legislation such that it will be necessary to put this contract together with a Council regulation (EU), a Council decision or another new legislation into compliance, the contracting parties undertake to conclude a written amendment to this contract, the subject of which will be the modification or addition of the rights and obligations of the contracting parties within the framework of this contract (sanction mechanisms or new options for terminating the contract without exception), without undue delay, at the latest within 15 working days after changes to Council regulations (EU), Council decisions or other new legislation enter into force, unless the contracting parties agree otherwise. |
|  |  |
| VIII. | VIII. |
| Úprava autorských práv | Regulation of Copyright |
| 8.1. V případě, že Poskytovatel v rámci plnění této smlouvy vytvoří dílo, které bude dílem podléhajícím ochraně podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, takto vytvořené dílo bude považováno za dílo zhotovené na objednávku a bude považováno za kolektivní autorské dílo zástupců Poskytovatele, kteří jej vytvořili ke splnění svých povinností vyplývajících ze vztahu k poskytovateli. | 8.1. In the event that the Provider creates a work within the scope of this Contract, which is a work subject to protection under Act No. 121/2000 Coll., on copyright, on rights related to copyright and on amendments to certain acts (Copyright Act), as amended, the work so created shall be considered a work made to order and shall be considered a collective work of authorship of the Provider’s representatives who created it to fulfil their obligations arising from their relationship with the Provider. |
| 8.2. Výstupy z plnění poskytnutého dle této smlouvy nebo v souvislosti s ní se stávají okamžikem jejich předání a převzetí objednatelem jeho výlučným vlastnictvím. | 8.2. The outputs of the performance provided under or in connection with this Contract shall become the exclusive property of the Client upon their delivery and acceptance by the Client. |
| 8.3. Poskytovatel není oprávněn poskytnout žádný z výstupů plnění dle této smlouvy třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu objednatele. | 8.3. The Provider is not entitled to provide any of the outputs of the performance hereunder to a third party without the prior written consent of the Client. |
| IX. | IX. |
| Ochrana důvěrných informací | Confidential Information Protection |
| 9.1. Smluvní strany sjednávají, že za důvěrné informace se považují veškeré informace o skutečnostech týkajících se smluvních stran a jejich činnosti, jejichž zveřejnění by se mohlo jakýmkoli způsobem dotknout jejich oprávněných zájmů nebo jejich dobrého jména, získané v souvislosti s plněním této smlouvy v jakékoli formě, s výjimkou informací všeobecně známých. Za důvěrné informace se považují i veškeré obchodní a technické informace, které byly jednou ze smluvních stran sděleny jiné smluvní straně a jsou předmětem obchodního tajemství. | 9.1. The Contracting Parties agree that any information on facts concerning the Contracting Parties and their activities, the disclosure of which could in any way prejudice their legitimate interests or their reputation, obtained in connection with the performance of this Contract in any form, except for information which is generally known, shall be considered confidential information. Any commercial and technical information communicated by one Contracting Party to the other and subject to commercial confidentiality shall also be considered confidential information. |
| 9.2. Obě smluvní strany se zavazují, že budou zachovávat mlčenlivost o všech důvěrných informacích, o nichž se dozví v souvislosti s plněním této smlouvy, a to po dobu účinnosti této smlouvy a dále po dobu 10 let po ukončení plnění  dle této smlouvy, pokud se důvěrné informace nestanou veřejně známými  bez zavinění druhé strany. | 9.2. Both Contracting Parties undertake to maintain the confidentiality of all confidential information of which they become aware in connection with the performance of this Contract for the term of effect of this Contract and for a period of 10 years after the completion of performance under this Contract, unless the confidential information becomes public knowledge through no fault of the other Party. |
| 9.3. Smluvní strany se zavazují, že důvěrné informace nepoužijí k jiným účelům než k plnění dle této smlouvy a v souladu s platnými a účinnými právními předpisy, a že budou zajišťovat jejich ochranu přiměřeným způsobem. V případě, že poskytovatel využije k realizaci plnění smlouvy třetí stranu, pak odpovídá za takové plnění při ochraně důvěrných informací, jako by plnil sám. | 9.3. The Contracting Parties undertake not to use the Confidential Information for any purpose other than to perform under this Contract and in accordance with applicable laws and laws in effect, and to protect it in a reasonable manner. In the event that the Provider uses a third party to perform the Contract, the Provider shall be liable for such performance in protecting the Confidential Information as if it were performing itself. |
| 9.4. Poskytovatel je oprávněn po předání a převzetí celého předmětu této smlouvy užít obecnou informaci o plnění dle této smlouvy jako referenci. Se souhlasem objednatele může obsah reference dohodnutým způsobem rozšířit. | 9.4. The Provider shall be entitled to use the general information on the performance under this Contract as a reference after handover and acceptance of the entire subject matter of this Contract. With the consent of the Client, the content of the reference may be extended in an agreed manner. |
| 9.5. Poskytovatel se zavazuje během plnění předmětu této smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy. | 9.5. The Provider undertakes to respect the confidential nature of all facts they may learn in relation to the performance of the present Contract during and after the termination hereof. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **X.** | **X.** |
| Ochrana osobních údajů | Personal Data Protection |
| 10.1 V případě, že budou Poskytovateli v souvislosti s plněním Smlouvy poskytnuty osobní údaje zaměstnanců, klientů Objednatele nebo dalších osob, ke kterým je Objednatel v postavení správce osobních údajů, zavazuje se Poskytovatel jakožto zpracovatel těchto údajů, jednat dle zásad a principů stanovených v nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a v zákoně č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. | 10.1 If the Provider receives, in relation to the performance of the Contract, any data on employees or clients of the Client or on other persons in relation to whom the Client acts as a personal data controller, the Provider as a personal data processor undertakes to follow the principles determined in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and in Act No. 110/2019 Coll., on the processing of personal data. |
| 10.2 Poskytovatel, jakožto zpracovatel osobních údajů je povinen zpracovávat osobní údaje pouze na základě pokynu správce. Zaměstnanci Poskytovatele jsou povinni zachovávat mlčenlivost o výše uvedených osobních údajích. | 10.2 The Provider, as a personal data processor, is obliged to only process personal data as instructed by the controller. The Provider’s employees are obliged to maintain the confidentiality of the above personal data. |
| 10.3 Poskytovatel se zavazuje přijmout vhodná technická a organizační opatření na ochranu osobních údajů, aby zajistil úroveň ochrany odpovídající případným rizikům zpracování tak, aby nedošlo k jejich neoprávněnému zneužití, ztrátě, změně, zničení, neoprávněnému přístupu nebo jinému neoprávněnému zpracování. | 10.3 The Provider undertakes to adopt appropriate technical and organisational measures to protect personal data so as to ensure a level of protection corresponding to potential risks of processing in order to prevent unauthorised misuse, loss, modification or destruction thereof, unauthorised access thereto or other unauthorised processing thereof. |
| 10.4 Poskytovatel není oprávněn zapojit do zpracování osobních údajů další zpracovatele bez písemného svolení Objednatele a rovněž tak je povinen informovat Objednatele o všech zamýšlených změnách týkajících se zpracovatelů. | 10.4 The Provider is not entitled to involve other processors in the processing of personal data without the Client’s written consent, and the Provider is also obliged to inform the Client of any intended changes related to processors. |
| 10.5 Po ukončení poskytování služeb na základě této Smlouvy je Poskytovatel povinen osobní údaje vrátit Objednateli, nebo je na základě jeho pokynu vymazat. | 10.5 Upon termination of the provision of services under this Contract, the Provider is obliged to return the personal data to the Client or delete it as instructed by the Client. |
| 10.6 Poskytovatel je dále povinen být Objednateli nápomocen při plnění jeho povinnosti reagovat na žádosti o výkon práv subjektů údajů. Rovněž tak je povinen být nápomocen při zajišťování zabezpečení zpracování a ohlašování případů porušení ochrany osobních údajů. | 10.6 In addition, the Provider is obliged to provide the Client with cooperation when fulfilling their obligation to react to data subject requests for exercise of their rights. Moreover, the Provider is obliged to provide the Client with cooperation when ensuring the security of the processing and reporting of cases of personal data protection violation. |
|  |  |
| XI. | XI. |
| Ustanovení o vzniku a zániku Smlouvy | Provision on Establishment and Termination of the Contract |
| 11.1 Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření. Dnem uzavření této Smlouvy je den označený datem u podpisů smluvních stran. Je-li takto označeno více dní, je dnem uzavření této Smlouvy den z označených dnů nejpozdější. | 11.1 This Contract becomes valid and effective on the date of its conclusion. The date of conclusion of this Contract is the date indicated by the signatures of the contracting parties. If more than one day is indicated in this way, the date of conclusion of this Contract is the day of the indicated days that is the latest. |
| 11.2 Objednatel je oprávněn Smlouvu bez udání důvodu vypovědět, výpovědní doba činí 1 měsíc a počíná běžet ode dne doručení výpovědi. | 11.2 The Client may terminate the Contract without stating any reason; the notice period is 1 month and starts from the date the notice of termination was delivered. |
| 11.3 Tato Smlouva může být zrušena dohodou smluvních stran v písemné formě, přičemž účinky zrušení této Smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v takovéto dohodě. Nebude-li takovýto okamžik dohodou stanoven, pak tyto účinky nastanou ke dni uzavření takovéto dohody. | 11.3 This Contract may only be cancelled on the basis of a written agreement between both Contracting Parties, whereas the effect of the cancellation shall come into effect on the date specified in such an agreement. If such a date is not specified by agreement, such effect occurs on the date that such an agreement is concluded. |
| 11.4 Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit, a to i částečně, v případě závažného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Poskytovatelem. | 11.4 The Client is entitled to withdraw from this Contract, even partially, in case of a serious violation of any contractual or legal obligation by the Provider. |
| 11.5 Za závažné porušení smluvní povinnosti se považuje: | 11.5 A serious violation of a contractual obligation includes: |
| (a) nedodržení závazných právních norem, | (a) failure to adhere to binding legal regulations; |
| (b) prodlení s dokončením plnění dle článku II. této Smlouvy po dobu delší než 15 dnů, | (b) delay in the performance completion under Article II herein for a period of more than 15 days, |
| (c) provádění plnění dle článku II. této Smlouvy v rozporu se závaznými požadavky Objednatele uvedenými v této Smlouvě či v rozporu s pokyny Objednatele. | (c) performance under Article II herein in contradiction to the Client’s binding requirements defined herein or in contradiction to the Client’s instructions. |
| 11.6 Objednatel je dále oprávněn od této Smlouvy odstoupit, a to i částečně, v případě, že: | 11.6 The Client is further entitled to withdraw from this Contract, also partially, in the event that: |
| (a) nastane důvod pro odstoupení od Smlouvy dle ustanovení § 2001 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, | (a) a reason for withdrawal from the Contract arises pursuant to the provision of Section 2001 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the civil code, as amended, |
| (b) v důsledku rozhodnutí zřizovatele, orgánu státní správy či územní samosprávy Objednatel nebude mít dostatek finančních prostředků k úhradě ceny plnění dle článku IV. této Smlouvy, | (b) the Client does not have sufficient financial means to pay the price for the performance under Article IV hereof as a consequence of a decision of the founder, public administrative body or regional self-governing authority; |
| (c) Poskytovatel pozbude oprávnění vyžadovaného právními předpisy k činnostem, k jejichž provádění je Poskytovatel povinen dle této Smlouvy, | (c) the Provider loses their licence required by legal regulations for the activities that the Provider hereby undertook to perform; |
| (d) Poskytovatel je v úpadku nebo v hrozícím úpadku ve smyslu právních předpisů účinných ke dni odstoupení, nebo bylo proti němu zahájeno insolvenční řízení, | (d) the Provider is bankrupt or threatened with bankruptcy within the meaning of the legislation in force at the date of withdrawal, or insolvency proceedings have been initiated against it, |
| (e) Poskytovatel vstoupí do likvidace. | (e) the Provider enters into liquidation proceedings. |
| 11.7 Poskytovatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této Smlouvy po dobu delší než 90 (devadesát) dnů. | 11.7 the Provider is entitled to withdraw from this Contract if the Client is in default of their payment obligations arising from this Contract for more than 90 (ninety) days. |
| 11.8 Každé odstoupení od této Smlouvy musí mít písemnou formu, přičemž písemný projev vůle odstoupit od této Smlouvy musí být druhé smluvní straně řádně doručen. | 11.8 Any withdrawal from this Contract must be made in writing; the written manifestation of will to withdraw from this Contract must be properly delivered to the other Contracting Party. |
| 11.9 Účinky každého odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této Smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut. | 11.9 The withdrawal from the Contract shall enter into effect at the moment the written manifestation of will to withdraw from this Contract is delivered to the other Contracting Party. The withdrawal from the Contract shall be without prejudice to the right to recover damages incurred due to a violation hereof or to receive payment for contractual penalties. |
| 11.10 Závazky smluvních stran vzniklé v důsledku odstoupení od Smlouvy budou vypořádány následujícím způsobem. V případě odstoupení od Smlouvy je Poskytovatel povinen neprodleně předat Objednateli plnění v aktuálně rozpracovaném stavu. Pro případ odstoupení od Smlouvy z důvodů na straně Objednatele má Poskytovatel nárok na poměrnou část ceny odpovídající rozsahu jím provedeného a předaného plnění. V případě odstoupení od Smlouvy z důvodů na straně Poskytovatele má Poskytovatel nárok na náhradu nutných nákladů, které prokazatelně vynaložil na provedení plnění. | 11.10 Liabilities of the Contracting Parties resulting from withdrawal from the Contract shall be settled as specified below. In the event of withdrawal from the Contract, the Provider shall be obliged to immediately hand over the performance to the Client in the current stage of progress. In the event of withdrawal from the Contract for reasons caused by the Client, the Provider shall be entitled to receive the proportional part of the price corresponding to the extent of the completed performance. In the event of withdrawal from the Contract for reasons caused by the Provider, the Provider shall be entitled to compensation for necessary costs provably spent on the performance. |
| 11.11 V případě předčasného ukončení této Smlouvy je Poskytovatel povinen poskytnout Objednateli nezbytnou součinnost tak, aby Objednateli nevznikla škoda. | 11.11 In the case of premature termination of the Contract, the Provider shall provide necessary cooperation to the Client so that the Client incurs no harm. |
|  |  |
| XII. | XII. |
| Kontaktní osoby | Contact Persons |
| 12.1 Smluvní strany se dohodly na následujících kontaktních osobách: | 12.1 The Contracting Parties have agreed on the following contact persons: |
| za Objednatele: | On behalf of the Client: |
| XXX | XXX |
|  |  |
| za Poskytovatele: XXX | On behalf of the Provider: XXX |
| 12.2 Smluvní strany se dohodly, že změna kontaktní osoby není změnou této Smlouvy a může být učiněna jednostranným písemným oznámením druhé smluvní straně. | 12.2 The Contracting Parties have agreed that a change in the contact person does not represent a change in the Contract and that it may be executed in a unilateral written notification to the other Contracting Party. |
|  |  |
| XIII. | XIII. |
| Vyšší moc | Force Majeure |
| 13.1 Smluvní strany se osvobozují od odpovědnosti za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků, jestliže se tak prokazatelně stalo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pokládají trvalé nebo dočasné mimořádné nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky vzniklé nezávisle na vůli smluvní strany. Nastanou-li výše uvedené okolnosti, jsou obě smluvní strany povinny se neprodleně o těchto okolnostech vzájemně informovat. | 13.1 The Contracting Parties shall be exempt from liability for partial or full non-performance of their contractual obligations if this was demonstrably due to force majeure. Force majeure shall be deemed to be permanent or temporary extraordinary unforeseeable and insurmountable obstacles arising independently of the will of a Contracting Party. If the above circumstances arise, both Contracting Parties shall inform each other of these circumstances without delay. |
| 13.2 Lhůty pro plnění povinností podle této Smlouvy se prodlužují o dobu, po kterou prokazatelně trvá okolnost vylučující odpovědnost za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků. | 13.2 The time limits for the performance of the obligations under this Contract shall be extended by the period for which the circumstance excluding liability for partial or total non-performance of the contractual obligations is proven to last. |
| 13.3 Jestliže důsledky vyplývající ze zásahu vyšší moci prokazatelně trvají déle než tři měsíce, může kterákoliv ze smluvních stran od Smlouvy odstoupit s tím, že se nároky smluvních stran vyrovnají tak, aby žádné ze smluvních stran nevzniklo bezdůvodné obohacení. | 13.3 If the consequences of force majeure are proven to last longer than three months, either Contracting Party may withdraw from the Contract whereas the claims of the Contracting Parties shall be settled in such a way that neither Contracting Party is unjustly enriched. |
| XIV. | XIV. |
| Závěrečná ustanovení | Final Provisions |
| 14.1 Právní vztahy vzniklé z této Smlouvy a v souvislosti s ní se řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů. | 14.1 The legal relationships arising out of this Contract and relating hereto shall be governed by the legislation of the Czech Republic, especially by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. |
| 14.2 Všechny spory, které vzniknou z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní a které se nepodaří vyřešit přednostně smírnou cestou, budou rozhodovány obecnými soudy v souladu s ustanoveními zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, ve znění pozdějších předpisů. | 14.2 Any and all disputes resulting from this Contract or relating hereto that fail to be resolved in an amicable manner shall be resolved by general courts in accordance with the provisions of Act No. 99/1963 Coll, the Civil Procedure Code, as amended. |
| 14.3 Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů. | 14.3 Pursuant to the provisions of Section 2(e) of Act No. 320/2001 Coll., on financial control in public administration and on amendments to certain acts, as amended, the Provider is a person obliged to cooperate in the performance of financial control carried out in connection with the payment of goods or services from public expenditure. |
| 14.4 Smluvní strany si podpisem této Smlouvy sjednávají (pokud tato Smlouva nestanoví jinak), že závazky touto Smlouvou založené budou vykládány výhradně podle obsahu této Smlouvy, bez přihlédnutí k jakékoli skutečnosti, která nastala a/nebo byla sdělena, jednou stranou druhé straně před uzavřením této Smlouvy. | 14.4 The Contracting Parties hereto agree by signing this Contract (except as otherwise provided herein) that the obligations created by this Contract shall be construed solely in accordance with the contents hereof, without regard to any fact that has occurred and/or been communicated by either party to the other prior to the execution of this Contract. |
| 14.5 Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran. | 14.5 This Contract contains a complete stipulation on the subject matter of the Contract and of all matters that the Contracting Parties intended and intend to set out in the Contract, and which they consider relevant to the binding nature of this Contract. No representation made by the Contracting Parties in the negotiation of this Contract or any representation made after the execution of this Contract shall be construed contrary to the express provisions of this Contract or create any obligation on the part of either Contracting Party. |
| 14.6 Smluvní strany se zavazují vzájemně respektovat své oprávněné zájmy související s touto Smlouvou a poskytnout si veškerou nutnou součinnost, kterou lze spravedlivě požadovat k tomu, aby bylo dosaženo účelu této Smlouvy, zejména učinit veškeré právní a jiné úkony k tomu nezbytné. | 14.6 The Contracting Parties undertake to respect each other’s legitimate interests related to this Contract and to share all necessary cooperation that may be reasonably required to achieve the purpose hereof, in particular, to successfully accomplish all necessary legal and other actions. |
| 14.7 Tato Smlouva obsahuje úplnou a jedinou písemnou dohodu smluvních stran o vzájemných právech a povinnostech upravených touto Smlouvou. | 14.7 This Contract represents the sole and entire written agreement between the Contracting Parties on the mutual rights and obligations governed by this Contract. |
| 14.8 Tato Smlouva může být měněna pouze formou písemných dodatků k této Smlouvě. Dodatky musí být číslovány vzestupně a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran. Smluvní strany výslovně sjednávají, že změny této Smlouvy nelze provést formou e-mailové komunikace. | 14.8 This Contract can only be amended in the form of written amendments hereto. The amendments must be numbered in ascending order and signed by the authorised representatives of the Contracting Parties. The Contracting Parties expressly agree that changes to this Contract may not be made by email communication. |
| 14.9 Jakákoliv ústní ujednání, která nejsou písemně potvrzena oprávněnými zástupci obou smluvních stran, jsou právně neúčinná. | 14.9 Any oral agreements that are not confirmed in writing by authorised representatives of both Contracting Parties are legally ineffective. |
| 14.10 Skutečnosti uvedené v této Smlouvě nebudou smluvními stranami považovány za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku. | 14.10 The facts stated in this Contract shall not be treated by the Contracting Parties as trade secrets within the meaning of Section 504 of the Civil Code. |
| 14.11 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každý s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom z nich. | 14.11 This Contract has been made in 2 counterparts, both valid as originals, of which each Contracting Party shall receive one. |
| 14.12 Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly, s obsahem souhlasí, prohlašují, že tato Smlouva nebyla uzavřena v tísni nebo na základě nevýhodných podmínek, kdy na důkaz jejich svobodné, pravé a vážné vůle připojují své podpisy. | 14.12 The Contracting Parties declare that they have read the Contract, agree with its content, declare that this Contract has not been concluded under duress or on unfavourable terms and conditions, and affix their signatures as evidence of their free, genuine and serious will. |
|  |  |
| Příloha č. 1: Etický kodex | Annex No. 1: Code of Conduct |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | Objednatel: |  | |  |  | | V Praze dne |  | |  |  | |  |  | | ……………………………… |  | | Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism |  | | XXX |  | | ředitel ČCCR-CzechTourism |  | | |  | | --- | | Client: | |  | | In Prague, dated | |  | |  | | ……………………………… | | Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism | | XXX | | Director of ČCCR – CzechTourism | |
|  |  |
|  |  |
| |  | | --- | | Poskytovatel: | |  | | V SAE dne | |  | |  | | ……………………………… | | VF Worldwide Ltd.  XXX  Head – Tourism Services | |  | |  | | |  |  | | --- | --- | | Provider: |  | |  |  | | In UAE, dated |  | |  |  | |  |  | | ……………………………… |  | | VF Worldwide Ltd.  XXX  Head – Tourism Services |  | |  |  | |  |  | |
|  |  |
|  |  |
| **Příloha č. 1** | **Annex No. 1** |
| **Etický kodex** | **Code of Conduct** |
|  |  |
| 1. FÉROVÁ HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ | 1. FAIR COMPETITION |
| Smluvní strany se tímto společně hlásí k hodnotám férové hospodářské soutěže, vedené etickými postupy a prostředky a odmítají chování mající charakter pletich, zjednávání výhod, přijímání či poskytování úplatků v jakékoliv formě (finanční prostředky, dary, výhody, aj.), a to bez ohledu na skutečnost, dosahuje-li intenzity relevantní z pohledu trestního práva. | The Contracting Parties hereby jointly subscribe to the values of fair competition, guided by ethical practices and means, and refuse to engage in any form of conduct in the nature of bribery, solicitation of benefits, acceptance or provision of bribes in any form (financial means, gifts, benefits, etc.), regardless of whether it reaches the intensity relevant from the point of view of criminal law. |
|  |  |
| 2. STŘET ZÁJMŮ | 2. CONFLICT OF INTERESTS |
| Smluvní strany se zavazují předcházet jakémukoliv střetu zájmů při navazování obchodních vztahů, a to v jakékoliv formě, čímž se rozumí zejména propojení členů managementu, ať už na úrovni rodinné, bez ohledu na stupeň příbuzenství, politické, přátelské či jiné. Kromě prokazatelného střetu zájmů se smluvní strany zavazují v maximální možné míře předcházet i vzniku důvodného podezření, které má potenciál, aby dalo vzniknout negativnímu obrazu dotčených v mínění široké veřejnosti. | The Contracting Parties undertake to avoid any conflict of interest in the establishment of business relations in any form, which means in particular the connection of members of management, whether at the level of family, regardless of the degree of kinship, political, friendly or other. In addition to a demonstrable conflict of interest, the Contracting Parties undertake to prevent, to the greatest extent possible, the creation of reasonable suspicion that has the potential to give rise to a negative image of the persons concerned in the minds of the general public. |
|  |  |
| 3. PŘIJATELNÉ PRACOVNÍ PODMÍNKY | 3. ACCEPTABLE WORK CONDITIONS |
| Smluvní strany se hlásí k hodnotám zajištění důstojných pracovních podmínek osob podílejících se na plnění dle Smlouvy, a to zejména jedná-li se o nízko kvalifikované profese (vyloučeny však nejsou ani jakékoliv jiné skupiny zaměstnanců). Smluvní strany se zavazují zejména striktně dodržovat veškerá ustanovení právních předpisů, která se týkají minimální i zaručené mzdy, bezpečnosti práce, přijatelných pracovních podmínek a poskytování spravedlivé odměny za práci. Součástí společně přejatého závazku je i to, že se smluvní strany vyvarují jakékoliv snahy, ať už zjevné či skryté, která by směřovala k obcházení pracovněprávních předpisů. | The Contracting Parties subscribe to the values of ensuring decent working conditions for persons involved in the performance of the Contract, especially in the case of low-skilled professions (however, any other groups of employees are not excluded). In particular, the Contracting Parties undertake to strictly comply with all legal provisions relating to minimum and guaranteed wages, occupational safety, acceptable working conditions and the provision of fair remuneration for work. As part of this joint undertaking, the Contracting Parties shall avoid any efforts, overt or covert, to lead to circumventing labour law. |
|  |  |
| 4. ZÁKAZ DISKRIMINACE A ZAJIŠTĚNÍ ROVNÝCH PŘÍLEŽITOSTÍ | 4. NON-DISCRIMINATION AND ENSURING FAIR TREATMENT |
| Smluvní strany se hlásí k hodnotám odsuzujícím diskriminaci v jakékoliv podobě, resp. k hodnotám zajišťujícím rovné příležitosti všech skupin osob bez ohledu na rozdíly mezi nimi, čímž se rozumí zejména potírání nerovného zacházení vznikajícího na základě rasy, etnického původu, pohlaví, sexuální orientace, přesvědčení či světového názoru. Za nežádoucí a nepřijatelné jednání je považováno rovněž i neposkytování rovných příležitostí ve vedení společnosti a jiných řídících funkcí a při odměňování. | The Contracting Parties subscribe to the values condemning discrimination in any form, or to the values of ensuring equal opportunities for all groups of persons irrespective of differences between them, which means in particular combating unequal treatment based on race, ethnic origin, gender, sexual orientation, beliefs or world view. Failure to provide equal opportunities in the company’s top management and other managerial positions and in remuneration is also considered an undesirable and unacceptable practice. |
|  |  |
| 5. EKONOMICKÉ ASPEKTY | 5. ECONOMIC ASPECTS |
| Smluvní strany se hlásí k hodnotám odsuzujícím jednání nežádoucí z ekonomického hlediska, čímž se rozumí zejména snaha o praní špinavých peněz, snaha o legalizaci nezákonných a neetických zisků, důvěryhodnost dodavatele z hlediska sídla podnikání a realizace finančních transakcí (sídlo dodavatele nebo platební instituce, kterou používá, se nesmí nacházet v zemi zapsané na seznamu zemí nespolupracujících daňových jurisdikcí vytvořených Evropskou unií). Dodavatel se zavazuje, že všem svým obchodním partnerům v poddodavatelském řetězci zajistí férové smluvní podmínky, tím se rozumí zejména nastavení stejné nebo kratší splatnosti faktur (a její dodržování), jaká je ujednána ve Smlouvě, resp. podpora malých a středních podniků. | The Contracting Parties subscribe to values that condemn economically undesirable behaviour, which means in particular money laundering, the pursuit of the legalisation of illegal and unethical profits, the credibility of the supplier in terms of the location of the business and the execution of financial transactions (the supplier’s registered office or the payment institution it uses must not be located in a country on the list of non-cooperative tax jurisdictions established by the European Union). The Contractor undertakes to ensure fair contractual conditions for all its business partners in the subcontracting chain, which means in particular setting the same or shorter invoice due dates (and keeping them) as agreed in the Contract, or promoting small and medium-sized enterprises. |
|  |  |
| 6. EKOLOGICKÉ ASPEKTY | 6. ENVIRONMENTAL ASPECTS |
| Smluvní strany se hlásí k hodnotám odsuzujícím jednání nežádoucí z ekologického hlediska, čímž se rozumí zejména jakékoliv jednání, které je v rozporu se správním či trestním právem a jehož cílem, vedlejším efektem či konečným nebo dílčím důsledkem je poškozování životního prostředí v jakékoliv formě, ať už z hlediska ekologické zátěže, udržitelnosti, nežádoucího vlivu na lidský organismus či živou a neživou přírodu, vypouštění zplodin do ovzduší, nebo jakoukoliv obdobnou činnost | The Contracting Parties subscribe to the values condemning environmentally undesirable conduct, which means, in particular, any conduct that is contrary to administrative or criminal law and that has the objective, side effect or ultimate or partial consequence of damaging the environment in any form, whether in terms of ecological burden, sustainability, adverse impact on the human organism or living and non-living nature, the discharge of pollutants into the air or any similar activity. |